



**Република Србија**  
**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**

08 Број: 404-02-18/6/2020

Датум: 10. фебруар 2020. године

Кнеза Милоша 20

Београд

На основу члана 107. став 3. и члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон), члана 23. став 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10, 99/14, 47/18, 30/18 – др. закон, 47/18 и 30/18 – др. закон) и Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке бр. 110-00-497/2018-08 од 6. новембра 2018. године,  
министар финансија доноси

**О Д Л У К У**  
**О ДОДЕЛИ УГОВОРА**

1. Усваја се Извештај о стручној оцени понуда 08 бр. 404-02-18/5/2020 од 10. фебруара 2020. године, Комисије за јавну набавку мале вредности, чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН МВ 1/2020, образоване Решењем 08 бр. 404-02-18/1/2020 од 28. јануара 2020. године.
2. Уговор се додељује понуђачу BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула бр. 54-72, II спрат, локал бр. 209, матични бр. 20259540, ПИБ 105011933, понуда бр. 213122-05/1-2020 од 5. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-1).
3. Укупна вредност уговора о јавној набавци износи 5.000.000,00 (словима: петмилиона и 00/100) динара без припадајућег износа пореза на додату вредност, односно 6.000.000,00 (словима: шестмилиона и 00/100) са урачунатим износом пореза.
4. Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства финансија у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења
5. О реализацији ове одлуке стараће се Секретаријат Министарства.

**О б р а з л о ж е њ е**

Одлуком о покретању поступка јавне набавке 08 бр. 404-02-18/2020 од 28. јануара 2020. године, покренут је поступак јавне набавке мале вредности ЈН МВ 1/2020, чији је предмет набавка услуга превођења.

За спровођење јавне набавке мале вредности средства, у укупном износу од 6.000.000,00 (словима: шестмилиона и 00/100) динара обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2020. годину („Службени гласник РС”, број 84/19) и Финансијским планом Министарства финансија за 2020. годину, у оквиру Раздела 16 - Министарство финансија, Глава 16.0 - Министарство финансија, Програм 2301 - Уређење, управљање и надзор финансијског и фискалног система, Програмска активност 0004 - Административна подршка управљању финансијским и фискалним системом, Програмска активност 0012 - Макроекономске и фискалне анализе и пројекције и Програмска активност 0014 - Управљање средствима ЕУ и процес европских интеграција из надлежности Министарства

финансија, Програм 2302 - Управљање пореским системом и пореском администрацијом, Програмска активност 0003 - Нормативно уређење фискалног система, Економска класификација 423111 - Услуге превођења, а иста је предвиђена Планом јавних набавки Министарства финансија за 2020. годину, под бројем 1.2.5 - Услуге превођења.

Назив и ознака из Општег речника набавки: Услуге превођења текста 79530000-8 и Услуге усменог превођења - 79540000-1.

Процењена вредност јавне набавке износи 5.000.000,00 (словима: петмилиона и 00/100) динара без пореза на додату вредност.

Позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су дана 30. јануара 2020. године, на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца - [www.mfin.gov.rs](http://www.mfin.gov.rs).

Благовремено, односно до 11,00 часова дана 7. фебруара 2020. године, приспеле су понуде 4 (словима: четири) понуђача, и то према следећем редоследу:

Ред. бр.	Назив понуђача	Број под којим је понуда заведена код Наручиоца 08 бр. 404-02-18/3/2020	Датум и час пријема понуде
1.	BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула бр. 54-72, II спрат, локал бр. 209	1	6. фебруара 2020. године у 08,38 часова
2.	NS PRO GROUP, Нови Сад, Железничка бр. 4	2	7. фебруара 2020. године у 07,30 часова
3.	KONGRESNI SERVISNI CENTAR, Београд, ул. Адмирала Гепарта бр. 4	3	7. фебруара 2020. године у 10,10 часова
4.	NINAMEDIA KLIPING, Нови Сад, ул. Футошка бр. 71	4	7. фебруара 2020. године у 10,45 часова

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда истог дана, тј. дана 7. фебруара 2020. године са почетком у 11,30 часова.

Подаци из понуда:

1) Назив понуђача: BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула бр. 54-72, II спрат, локал бр. 209, матични бр. 20259540, ПИБ 105011933;

–Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 213122-05/1-2020 од 5. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-1);

–Самостална;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

(1)Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака - цена по страници - текст намењен за објављивање	349,00	418,80

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	26 језика
---	-----------

(2)Рок за најаву коришћења услуге је 2 сата пре почетка извршења услуге.

(3)Рок плаћања је 30 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

(4)Рок важења понуде је 60 дана од дана отварања понуде.

2) Назив понуђача: NS PRO GROUP, Нови Сад, Железничка бр. 4, матични бр. 08833362, ПИБ 103679278;

–Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0602-3 од 6. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-2);

–Самостална;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

(1)Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака - цена по страници - текст намењен за објављивање	349,00	418,80

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	26 језика
---	-----------

(2)Рок за најаву коришћења услуге је 12 сати пре почетка извршења услуге.

(3)Рок плаћања је 30 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

(4)Рок важења понуде је 60 дана од дана отварања понуде.

3) Назив понуђача: KONGRESNI SERVISNI CENTAR, Београд, ул. Адмирала Гепарта бр. 4, матични бр. 17326481, ПИБ 100218392;

–Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 03/20 од 6. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-3);

–Самостална;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

(1)Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака - цена по страници - текст намењен за објављивање	587,00	704,40

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	28 језика
---	-----------

(2)Рок за најаву коришћења услуге је 2 сата пре почетка извршења услуге.

(3)Рок плаћања је 30 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

(4)Рок важења понуде је 60 дана од дана отварања понуде.

4) Назив понуђача: NINAMEDIA KLIPING, Нови Сад, ул. Футошка бр. 71, матични бр. 20575298, ПИБ 106307527;

–Број под којом је понуђач завео понуду: Понуда бр. 0602/2020 од 6. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-4);

–Самостална;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

(1)Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а	Цена са ПДВ-ом
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	8.000,00	9.600,00

1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	2.000,00	2.400,00
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	4.000,00	4.800,00
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	14.000,00	16.800,00
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	680,00	816,00

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике) - уписати број језика	4 језика
---	----------

(2)Рок за најаву коришћења услуге је 2 сата пре почетка извршења услуге.

(3)Рок плаћања је 45 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

(4)Рок важења понуде је 180 дана од дана отварања понуде.

Након отварања понуда Комисија је приступила прегледу и разматрању понуда и констатовала да су све понуде одговарајуће и прихватљиве у смислу одредбе члана 3. став 1. тачка 33) Закона.

Увидом у Регистар понуђача, који води Агенција за привредне регистре констатовано је да су сва четири понуђача уписана у исти.

Рангирање примљених понуда је извршено, сагласно члану 107. став 2. Закона, применом критеријума „економски најповољнија понуда”, и то према следећим елементима критеријума:

Елементи критеријума:	Број пондера
1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста	80 (30+50)
1.1.Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	30
1.1.а Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	
1.1.б Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	
1.1.ц Цена консекутивног превођења - по сату	
1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	50

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	20
---	----

Методологија за доделу пондера:

1. Понуђена цена (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста. За најнижу цену услуга (1.1 .+ 1.2.) додељује се максимум од 80 пондера.

1.1. За најнижу цену услуге под бројем 1.1. усмено превођење додељује се 30 пондера.



Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.1. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 30}{\text{Понуђена цена}}$$

1.2. За најнижу цену услуге под бројем 1.2. превођење текста додељује се 50 пондера. Број пондера за остале понуде за цену услуге из табеле под бројем 1.2. израчунава се по формули:

$$\text{Број пондера} = \frac{\text{Најнижа понуђена цена} \times 50}{\text{Понуђена цена}}$$

Укупан - максималан број пондера по основу критеријума понуђене цене:

1.1. + 1.2 = 30 + 50 = 80 пондера (за обрачун се узима понуђена цена без ПДВ-а)

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне). Максималан број пондера по основу критеријума број језика 20 пондера. Број пондера за број језика са којих се и на које се врши превођење израчунава се према следећој табели:

Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали језици - не рачунајући стандардне)	Број пондера
25 и више језика	20
од 15 до 24 језика	10

У случају да постоје две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор би тада био додељен понуђачу који је понудио краћи рок за најаву коришћења услуге. У случају да и након тога постоје понуде са истим бројем пондера, уговор би се доделио понуђачу који има већи број пондера по основу понуђене цене. Уколико и након тога постоје понуде са истим бројем пондера, као најповољнија била би изабрана понуда извлачењем путем жреба. Жребом би биле обухваћене само оне понуде које имају једнаки број пондера. Извлачење путем жреба извршило би се јавно, у присуству понуђача, и то тако што би се називи понуђача исписали на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те би сви ти папири били стављени у кутију, куглицу или други подесан предмет одакле би се извукао само један папир. Понуђачу чији назив би био на извученом папиру био би додељен уговор. Понуђачима који не би присуствовали овом поступку, Наручилац би доставио записник о извлачењу путем жреба.

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуда на следећи начин:

Ред. бр.	Бр. понуде код наручиоца 404-02-18/3/2020-	Назив понуђача	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење 1.1.а+1.1.б+ 1.1.ц	1.2. Превођење текста	2.Број језика (остали не рачунајући стандардне језик)	Укупно пондера 1.1.+1.2.+2
1.	1	BIZNIS AKADEMIJA LC	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{349,00 \times 50}{349,00}$ 50 пондера	26 језика 20 пондера	100
1.	2	NS PRO GROUP	$\frac{3,00 \times 30}{3,00}$ 30 пондера	$\frac{349,00 \times 50}{349,00}$ 50,00 пондера	26 језика 20 пондера	100

2.	3	KONGRESNI SERVISNI CENTAR	<u>3,00 x 30</u> 3,00 30 пондера	<u>349,00 x 50</u> 587,00 29,73 пондера	28 језика 20 пондера	79,73
3.	4	NINAMEDIA KLIPING	<u>3,00 x 30</u> 14.000,00 0,01 пондера	<u>349,00 x 50</u> 680,00 25,66 пондера	4 језика 0 пондера	25,67

Имајући у виду да постоје две понуде са једнаким максималним укупним бројем пондера Наручилац је применио горе описани резервни критеријум, те је применом наведеног критеријума утврђено да је понуђач BIZNIS AKADEMIJA LC понудио краћи рок за најаву коришћења услуге, будући да је у својој понуди као рок за најаву коришћења услуге навео рок од 2 сата пре почетка извршења услуге, док је понуђач NS PRO GROUP у својој понуди навео рок од 12 сати пре почетка извршења услуге.

На основу свега изнетог, Комисија је предложила да Наручилац у поступку јавне набавке мале вредности ЈН МВ 1/2020, чији је предмет набавка услуга превођења, у складу са чланом 107. став 3. Закона, уговор додели понуђачу BIZNIS AKADEMIJA LC, Ниш, ул. Цара Душана, ПУЦ Душанов базар, Објекат Кула бр. 54-72, II спрат, локал бр. 209, матични бр. 20259540, ПИБ 105011933, понуда бр. 213122-05/1-2020 од 5. фебруара 2020. године (код Наручиоца заведена под 08 бр. 404-02-18/3/2020-1).

Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије, те је на основу законског овлашћења донета одлука као у диспозитиву.

#### **Упутство о правном средству:**

Против ове одлуке може да се поднесе захтев за заштиту права у року од 5 (словима: пет) дана од дана објављивања исте на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у износу прописаном чланом 156. Закона. Захтев за заштиту права подноси се Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

